



# CARTE TOURISTIQUE DU PAYS DE SELTZ-LAUTERBOURG

Crédit photos: ©OT Pays Seltz-Lauterbourg / OTPSL -Ch.Stempfer / Ora -Adean / C.Fleckinger-Adean / mon weekend -alasca Edition 2024

*Bienvenue au Pays de Seltz-Lauterbourg*  
*Willkommen in Seltz-Lauterbourg*  
*Welcome to Seltz-Lauterbourg*

## A VÉLO / MIT DEM FAHRRAD / WITH THE BICYCLE

Des itinéraires transfrontaliers d'exception sillonnent notre territoire, un paradis pour les amateurs de vélos. Vous pédalerez en toute quiétude à votre rythme, à travers des forêts, des paysages encore sauvages, des sites protégés, des prairies à perte de vue...

- La Véloroute Rhin – Eurovelo 15 / [www.velorouterhin.eu](http://www.velorouterhin.eu)  
Longeant le Rhin depuis sa source jusqu'à la Mer du Nord.
- La Véloroute de la Vallée de la Lauter / [www.alsaceavelo.fr](http://www.alsaceavelo.fr)  
L'itinérance transfrontalier pour rejoindre Dahn (D) en passant par Wissembourg et qui rallie la Véloroute Rhin – Eurovelo 15 à Lauterbourg.
- La boucle locale « Entre Rhin Sauer et Lauter » / [www.pamina-region.info/ERS](http://www.pamina-region.info/ERS)  
Cet itinéraire, promet des paysages variés, un panorama grandiose à la fois sur les Vosges du Nord et la Forêt-Noire.
- Les parcours transfrontaliers du Parc Rhénan Pamina [www.parc-rhenan.org](http://www.parc-rhenan.org)

Zahlreichen Grenzüberschreitende Routen durchkreuzen unsere Region, ein Paradies für Radfahrer. Die Schönheit unserer Gegend schlägt Sie in ihren Bann. Sie radeln ganz ungestört, in Ihrem Tempo durch Wälder, naturbelassene Landschaften, Naturschutzgebiete, Felder, Wiesen, soweit das Auge reicht...

- Der Rhein-Radweg – Eurovelo 15 / [www.rheinradweg.eu](http://www.rheinradweg.eu)  
Von der Quelle des Rheins bis zur Mündung in der Nordsee
- Der Deutsch-französische Radweg Lautertal / [www.radfahrenimelsass.de](http://www.radfahrenimelsass.de)  
Die Route führt am Fluss Lauter entlang durch das Grenzdorf Scheibenhart(0) über Wissembourg bis nach Dahn, und schließt sich in Lauterbourg dem Rhein Radweg – Eurovelo 15 an.
- Die Entdeckungstour „Zwischen Rhein, Sauer und Lauter“ verspricht abwechslungsreiche Landschaften. [www.pamina-region.info/ERS](http://www.pamina-region.info/ERS)
- Die Grenzüberschreitende Routen [www.pamina.rheinpark.org](http://www.pamina.rheinpark.org)



Some quite remarkable itineraries criss-cross our region. Enter the Rhine Cycle Route – Eurovelo 15, the Lauter Valley Cycle Route and the Cross-border itineraries, you pedal in tranquility, at your tempo, across the forest, landscapes still wild, protected areas, pasture at far as far as the eye can see...

- The Rhine Cycle Route – Eurovelo 15 / [www.rhinecycleroute.eu](http://www.rhinecycleroute.eu)  
From the source of the Rhine to its mouth in the North Sea.
- The Lauter Valley Cycle Route / [www.cyclinginelsace.com](http://www.cyclinginelsace.com)  
The cross-border itinerary to get to Dahn (D) passing through Wissembourg, which joins up with the EuroVelo 15 Thine Cycle Route in Lauterbourg.
- Between the Rhine, Sauer and Lauter / [www.pamina-region.info/ERS](http://www.pamina-region.info/ERS)  
This itinerary promises varied landscapes and a breathtaking view over the Northern Vosges and the Black Forest.
- Cross-border itineraries to the Rhine Park / [www.parc-rhenan.org](http://www.parc-rhenan.org)

Notre office de tourisme adhère au label «Accueil Vélo»  
Unsere Tourist Info erhält den Gütesiegel «Accueil Vélo»  
Our Tourist Office adheres to the certification label «Accueil Vélo».

Cartes des pistes cyclables disponibles dans nos bureaux.  
Fahrradkarten erhältlich in einem unserer Büros.  
Cycle paths maps of available in one of our offices.



## LA RANDONNÉE / WANDERN / HIKING

Outre le GR 53, traversant l'ensemble des Vosges du Nord depuis Lauterbourg, les adeptes de la randonnée pourront profiter d'une vingtaine de sentiers balisés par le Club Vosgien qui pour certains sont reliés entre eux. Ils vous mèneront à travers des paysages différents et vous permettront de vous oxygéner et de découvrir les richesses de notre joli coin.

Neben dem Fernwanderweg GR53, welcher die gesamten nördlichen Vosgen von Lauterbourg aus überquert, können Wanderbegeisterte ungefähr zwanzig vom Club Vosgien markierte Wege nutzen, welche zum Teil miteinander verbunden sind. Sie führen durch unterschiedliche Landschaften in denen Sie frische Luft schnappen und die Vielfalt unserer schönen Gegend erkunden können.

Apart from the GR 53, which crosses the entire Northern Vosges from Lauterbourg, hiking enthusiasts can also take advantage of twenty or so other trails signposted by the Club Vosgien, some of which are interconnected. He take you through different landscapes and to get some fresh air and discovers the riches of our pretty corner.



Carte et brochure disponibles dans nos bureaux.  
Broschüren erhältlich in einem unserer Büros.  
Map and brochure available in our offices.

## ACTIVITÉS POUR TOUTE LA FAMILLE / AKTIVITÄTEN FÜR DIE GANZE FAMILIE / ACTIVITIES FOR ALL THE FAMILY

03 88 05 59 79 / [www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr](http://www.tourisme-pays-seltz-lauterbourg.fr)

Les carnets de route disponibles dans nos bureaux ou en téléchargement.  
Erhältlich in unseren Empfangsbüros oder zum Downloaden.  
Notebook available at the Tourist Office or in download.

## LES BALADES LUDIQUES / SCHNITZELJAGD (AUR IN FRANZÖSISCHER VERSION) / THE LUDIC COURSE (ONLY IN FRENCH VERSION)

Les balades ludiques vous mèneront à travers les rues des cités de Lauterbourg, MOTHERN, SELTZ et MUNCHHAUSEN, sur des parcours ponctués d'énigmes. Soyez curieux, observez, et collectez les indices qui vous permettront de résoudre une énigme!

Stadterkundungsspiele führen Sie durch die Straßen von Lauterbourg, MOTHERN, SELTZ und MUNCHHAUSEN und macht Sie auf einer mit Rätseln versehenen Strecke mit den Orten vertraut. 2 Kilometer durch die Straßen der Stadt und macht Sie auf einer mit Rätseln versehenen Strecke mit dem Ort vertraut.

The Playful walks will lead our little darlings through the cities of Lauterbourg, MOTHERN, SELTZ and MUNCHHAUSEN on a course punctuated with enigmas. You will be to be curious, observant, and collected indications which would enable to resolve an enigma!



## UNE DÉCOUVERTE DU PATRIMOINE / ENTDECKUNG DES KULTURERBES / HERITAGE DISCOVERY

Vous souhaitez tout simplement flâner, vous promener sans perdre une miette de notre patrimoine historique ? Alors laissez-vous guider au fil des rues et ruelles.

Möchten Sie einfach nur spazieren gehen? Dann lassen Sie sich durch die Straßen und Gassen führen um unser historisches Erbe zu entdecken.

You just want to stroll, walk without losing a crumb of our historical heritage? Then let yourself be guided along the streets and alleys.



## LE JARDIN SCHRAMM ET LE JARDIN ÉPHÉMÈRE / DER "SCHRAMM" U. DER VERGÄNGLICHE GARTEN / THE SCHRAMM GARDEN AND THE EPHEMERA GARDEN

Des espaces de verdure où l'art et la nature se rencontrent et où le visiteur pourra flâner, se détendre, se ressourcer.

Parklandschaften, in denen sich Kunst und Natur begegnen, zum Flanieren, Entspannen und Energie tanken.

Landscape areas where art and nature come together and the visitor can stroll around, relax and recharge his or her batteries.



## ÉPICERIE FINE BACCHUS / FEINKOSTLADEN BACCHUS / FINE GROCERY BACCHUS

Grande sélection de vins fins et spiritueux. Epicerie fine issue du savoir-faire artisanal français.

Large selection of fine wines and spirit. Fine grocery from French hand-crafted know-how.



## L'HÔTEL DE VILLE / DAS RATHAUS / THE TOWN HALL

Le magnifique portail Renaissance de 1731 au front épiaté porte les armoiries de la ville. Vous y trouverez l'Autel Romain dédié à Jupiter provenant sans doute d'un lieu sacré et témoin de l'occupation romaine du site. Il fut découvert en 1891 près de l'église.

Bemerkenswerte Bauwerk von 1731. Sein außergewöhnliches Portal im Rheinischen Renaissance-Stil trägt das Wappen der Stadt. Im Innern befindet sich der römische Altar, der 1891. Der Altar, der Jupiter geweiht ist, stammt zweifellos aus einem heiligen Ort und ist Zeuge der römischen Besatzungszeit.

The magnificent Renaissance doorway from 1731 bears the arms of the town. You will find the Roman Altar dedicated to Jupiter, doubtless comes from a sacred location and bears witness to the Roman occupation of the site. There was discovered in 1891 near the church.



## LA GROTTE DE LOURDES / DIE LOURDES GROTTE / THE LOURDES GROTTO

Endroit propice au recueillement. Située sur la route menant à Neewiller, cette grotte a été édifée en 1901.

Ein günstiger Besinnungsort. Die Lourdes Grotte befindet sich an der Straße nach Neewiller und wurde 1901 erbaut.

Place convenient to the meditation. Situated on the road that leads to Neewiller, the Lourdes Grotto was constructed in 1901.

## LA TOUR DES BOUCHERS / DER METZGERTURM / THE BUCHERS' TOWER

Der Metzgerturn ist der einzige noch erhaltene Turm der ehemals 15 Türme der Stadtbefestigung. Reste der mittelalterlichen Mauer können Sie in der Nähe des Turms besichtigen.

The Butchers' Tower and the remains of the surrounding wall. The tower is the sole survivor of the 15 towers that once stood in the medieval town.



## LES CHAPELLES / KAPELLEN / CHAPELS

La Chapelle Saint / BEINHEIM  
La Chapelle St. Antoine / NEEWILLER-PRÈS-LAUTERBOURG  
La Chapelle Notre Dame de Lourdes / SALMBACH  
La Chapelle Notre Dame de la Visitation / KAIENBOURG  
La Chapelle Notre Dame du Bon Secours / LAUTERBOURG  
La Chapelle Notre Dame du Chiène / NIEDERLAUTERBACH



## LA PORTE DE LANDAU / DAS LANDAUER TOR / THE LANDAU DOOR

La Porte de Landau (1708), témoin de l'époque Vauban est construite sur des fortifications médiévales. Un soleil sculpté sur l'une des faces de la porte rappelle le serment d'allégeance prêté au roi de France en 1680. A l'étage (uniquement accessible lors de visites guidées) se trouve une maquette des fortifications de la ville, d'après les plans de 1782.

Das Tor war Teil der unter Marschall Vauban 1708 errichteten „Lauterlinien“. Es wurde auf einem älteren Fundament erbaut. Im Giebel auf der Nordseite erkennt man eine Sonne, die an den Sonnenkönig Louis XIV erinnert. Im oberen Teil des Gebäudes (nur zugänglich bei Führungen) befindet sich ein Modell der Befestigungsanlage der Stadt, nach den Plänen von 1782.

The Porte de Landau (1708), a witness to the Vauban epoch, is built on medieval fortifications. A sun sculpted on one side of the gate recalls the oath of allegiance to the King of France in 1680. Upstairs (only reachable on a guided tour) you will find a model of the town's fortifications, based on plans from 1782.



## L'ÉGLISE PROTESTANTE (PULVERKIRCH) / EVANGELISCHE KIRCHE / THE PROTESTANT CHURCH

Cette ancienne poudrière de 1708 pouvant contenir « 95.000 poches de poudre », a été transformée en lieu de culte, elle fut consacrée en 1888 et restaurée en 1952.

Diese kleine Kirche (1708) mit ihren wichtigen Mauern, war das ehemalige Pulvermagazin der Stadt, daher auch der Name Pulverkirche.

This former powder magazine from 1708, capable of holding 95,000 pouches of powder, was converted into a place of worship, it was consecrated in 1888 and restored in 1952.

1 Parc, 2 activités. Des rampes de glisse avec descente en bouée ou sur un toboggan, un passage par un tremplin pour vous propulser en l'air, avant un atterrissage dans l'eau, ou une combinaison de modules gonflables permettant de grimper, sauter, plonger, glisser, etc., le tout installé sur l'eau afin de s'éclater en toute sécurité. Une activité estivale, ludique et sportive pour toute la famille.

1 Park, 2 Attraktionen. Reifen- oder Wasserrutschen mit einer Sprungschanze, die einen durch die Luft schieudert, bevor man im Wasser landet, oder eine Kombination verschiedener aufblasbarer Module zum Klettern, Hüpfen, ins-Wasser-Springen oder Rutschen und mehr – und alles auf dem Wasser, damit man gefahrlos nach Herzenslust herumtoben kann. Eine spielerisch-sportliche Sommerattraktion für die ganze Familie!

1 Parc, 2 activities. Let's go on a sliding rope with a tubby or on a toboggan, then pass on a springboard to jump in the air, before getting back into the water few seconds after, or a high fun inflatable Aqua park to jump, climb, run, dive, slide etc., all of this installed on the water, to have fun on a secure water structure. A summery activity, ludic and healthy for all the family



## LA GROTTE DE LOURDES / DIE LOURDES GROTTE / THE LOURDES GROTTO

Exposition permanente. Il était une fois le Rhin, elle raconte le Rhin à travers les imaginaires liés au fleuve.

Ausstellung: „Il était une fois le Rhin“ (Es war einmal der Rhein) macht den Besucher mit dem Fluss von der Quelle bis zur Mündung über Erzählungen, Sagen, Berichte vertraut.

Permanent exhibition: "Once upon a time on the Rhine", recounting the Rhine through imaginings related to the river.



## MAISON DE LA NATURE DU DELTA DE LA SAUER / HAUS DER NATUR / DES SAUERDELTA / THE NATURE INITIATION CENTRE

La Maison de la Nature est labellisée, Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement (CINE). Elle vous guide dans la connaissance et la découverte des innombrables richesses paysagères, faunistiques et floristiques qui nous entourent. Le CINE vous propose des activités en fonction de vos demandes ou de vos intérêts.

Das Maison de la Nature hat das Gütesiegel „Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement“ (CINE) erhalten um Besuchern die Vielfalt der Landschaften, die Flora und Fauna der Region näherzubringen. Das CINE bietet Ihnen Aktivitäten an, die sich ganz nach Ihren Wünschen und besonderen Interessen richten.

The Nature Centre has been endorsed as a Centre for the Introduction to Nature and the Environment" (CINE). It guides you in the knowledge and the discovery of richness of different landscapes, of the flora and fauna which surround you. The CINE to propose activities according to your more specific requests and interests



## LE MÂT DES BATIERS / DER BINNENSCHIFFERMAST / THE BORTMEN'S MAST

L'imposant monument situé sur la Place de la Wach rappelle l'important rôle économique du Rhin dans le village, il fut érigé en 1957.

Erinnert an die große wirtschaftliche Bedeutung des Flusses für die Dörfer, die sich entlang des Rheins befinden.

The imposing monument located at the Place de la Wach reminds us of the Rhine's important economic role for the villages along its course.



## DISTILLERIE ARTISANALE CLAUDE BUSCH / WEINBRENNEREI / DISTILLERY

Dégustation et vente. Eau de vie et liqueurs à l'ancienne.

Verkostung und Verkauf. Liköre und Brandvrene nach Elsassser Art.

Degustation and selling. Traditional liquors and brandy.

## BASE NAUTIQUE / WASSERPORTAKTIVITÄTEN / WATER SPORTS CENTRE

La base de voile dispose de catamarans, dériveurs, planches à voiles, canoës et kayaks, stand-up-paddles, pédalo 5 places avec toboggan. Vous serez encadré par une équipe dynamique.

Hier werden Ihnen zahlreiche Wassersportaktivitäten mit staatlicher Prüfung angeboten: Die Segelbasis verfügt über Katamarane, Jollen, Surfbretter, Kanus und Kajaks sowie Paddle Boards, Treibboot.

The sailing boat centre has catamarans, sailing dinghies, windsurfing boards, canoes and kayaks, and paddleboards at its disposal, and it's supervised by a dynamic team.



## TOTAL JUMP

1 parc, 2 activités. Des rampes de glisse avec descente en bouée ou sur un toboggan, un passage par un tremplin pour vous propulser en l'air, avant un atterrissage dans l'eau, ou une combinaison de modules gonflables permettant de grimper, sauter, plonger, glisser, etc., le tout installé sur l'eau afin de s'éclater en toute sécurité. Une activité estivale, ludique et sportive pour toute la famille.

1 Park, 2 Attraktionen. Reifen- oder Wasserrutschen mit einer Sprungschanze, die einen durch die Luft schieudert, bevor man im Wasser landet, oder eine Kombination verschiedener aufblasbarer Module zum Klettern, Hüpfen, ins-Wasser-Springen oder Rutschen und mehr – und alles auf dem Wasser, damit man gefahrlos nach Herzenslust herumtoben kann. Eine spielerisch-sportliche Sommerattraktion für die ganze Familie!

1 Parc, 2 activities. Let's go on a sliding rope with a tubby or on a toboggan, then pass on a springboard to jump in the air, before getting back into the water few seconds after, or a high fun inflatable Aqua park to jump, climb, run, dive, slide etc., all of this installed on the water, to have fun on a secure water structure. A summery activity, ludic and healthy for all the family

1 Parc, 2 activités. Des rampes de glisse avec descente en bouée ou sur un toboggan, un passage par un tremplin pour vous propulser en l'air, avant un atterrissage dans l'eau, ou une combinaison de modules gonflables permettant de grimper, sauter, plonger, glisser, etc., le tout installé sur l'eau afin de s'éclater en toute sécurité. Une activité estivale, ludique et sportive pour toute la famille.



## MUSÉE DE LA MAISON DE LA WACHT / WACHTHAUS MUSEUM / «MAISON DE LA WACHT» MUSEUM

Exposition permanente. Il était une fois le Rhin, elle raconte le Rhin à travers les imaginaires liés au fleuve.

Ausstellung: „Il était une fois le Rhin“ (Es war einmal der Rhein) macht den Besucher mit dem Fluss von der Quelle bis zur Mündung über Erzählungen, Sagen, Berichte vertraut.

Permanent exhibition: "Once upon a time on the Rhine", recounting the Rhine through imaginings related to the river.



## MAISON DE LA NATURE DU DELTA DE LA SAUER / HAUS DER NATUR / DES SAUERDELTA / THE NATURE INITIATION CENTRE

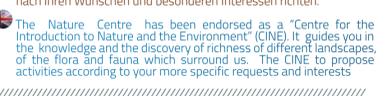
La Maison de la Nature est labellisée, Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement (CINE). Elle vous guide dans la connaissance et la découverte des innombrables richesses paysagères, faunistiques et floristiques qui nous entourent. Le CINE vous propose des activités en fonction de vos demandes ou de vos intérêts.

Das Maison de la Nature hat das Gütesiegel „Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement“ (CINE) erhalten um Besuchern die Vielfalt der Landschaften, die Flora und Fauna der Region näherzubringen. Das CINE bietet Ihnen Aktivitäten an, die sich ganz nach Ihren Wünschen und besonderen Interessen richten.

The Nature Centre has been endorsed as a Centre for the Introduction to Nature and the Environment" (CINE). It guides you in the knowledge and the discovery of richness of different landscapes, of the flora and fauna which surround you. The CINE to propose activities according to your more specific requests and interests

Das Maison de la Nature hat das Gütesiegel „Centre d'Initiation à la Nature et à l'Environnement“ (CINE) erhalten um Besuchern die Vielfalt der Landschaften, die Flora und Fauna der Region näherzubringen. Das CINE bietet Ihnen Aktivitäten an, die sich ganz nach Ihren Wünschen und besonderen Interessen richten.

The Nature Centre has been endorsed as a Centre for the Introduction to Nature and the Environment" (CINE). It guides you in the knowledge and the discovery of richness of different landscapes, of the flora and fauna which surround you. The CINE to propose activities according to your more specific requests and interests



## LE MONUMENT AUX MORTS / DAS DENKMAL / THE WAR MEMORIAL

Un fort symbole d'un soldat français et un soldat allemand dans les bras d'une mère alsacienne. représente l'histoire des deux guerres mondiales sur le défillement de l'Alsace-Lorraine.

Ein starkes symbolisches Denkmal, das einen französischen und einen deutschen Soldaten in den Armen der elsassischen Mutter zeigt. Es veranschaulicht die Geschichte der beiden Weltkriege mit der Zersplitterung vom Elsass und Lothringen.

Is situated depicting a French Soldier and a German soldier reunited in the arms of their Alsatian mother. It symbolizes the history of the two World Wars and the rifts in Alsace Lorraine.

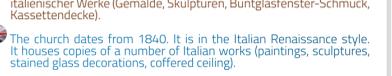


## L'ÉGLISE DE ST PANTALÉON / KIRCHE ST PANTALEON / ST PANTALEON CHURCH

L'église de Munchhausen date de 1840, elle est de style « Renaissance italienne ». Elle possède des copies de nombreux oeuvres italiennes (peintures, sculptures, décorations des vitraux, plafond à caissons).

Die Kirche stammt aus dem Jahre 1840 und ist im Stil der „italienischen Renaissance“ gehalten. Im Innern befinden sich Kopien zahlreicher italienischer Werke (Gemälde, Skulpturen, Büttelgfenster-Schmuck, Kassettendecke).

The church dates from 1840. It is in the Italian Renaissance style. It houses copies of a number of Italian works (paintings, sculptures, stained glass decorations, coffered ceiling).



## BRASSERIE DU GARÇON POINTU / DIE BRAUEREI / BREWERY

On y produit des bières artisanales, de types et styles très différents selon les saisons. Bière, blonde ou ambrée elles sont issues de houblons fins d'Alsace et de malts soigneusement sélectionnés.

Eine Reihe dunkler und heller Biere oder Amberbiere werden hier, in handwerklicher Tradition aus feinem elassischen Hopfen und sorgfältig ausgewähltem Malz produziert.

We produce craft beers of very different types and styles depending on the season, brown, the lager or amber beer, from selected alsatian hops.



## LE BAC À TRAILLE / DIE SEILFAHRE / THE CABLE FERRY

Le bac « Saletto » est unique de par son système de tralle qui a pour principe d'utiliser la force du courant pour se déplacer. Pouvant accueillir 6 véhicules, 28 vélos et 70 passagers, il relie 7/7 Seltz (FR) à Piltersdorf (DE). Le passage est gratuit.

Ein in 20 Metern hohe gespanntes Kabelsystem verbindet die Fahre zwischen Seltz auf die französische Seite und Piltersdorf auf der deutschen Seite. Dieses System erlaubt dem Fährschiff, den Rhein allein durch die Triebkraft der Strömung zu überqueren. 70 Passagiere, 28 Fahrräder u 6 Kraftfahrzeuge kann sie transportieren. Der Übergang ist kostenlos.

The ferry "Saletto" is unique because he has no engine and continues to use only the power of the river current to make crossings. It can carry 70 passengers, 28 bicycles and up to 6 cars, it connect Seltz (in France) à Piltersdorf (in Germany). It's free.



## QUAD, PAINTBALL

Une manière originale pour découvrir les paysages rhénans. Des randonnées en quad avec des parcours adaptés à tous les niveaux, ou du Paintball pour un maximum d'adrénaline.

Entdecken Sie die rheinischen Landschaften auf eine neue Weise. Erkunden die Gegend auf einer Quad-Tour (alle Fahrniveaus) oder holen Sie sich Ihren Adrenalinschub beim Paintball.

An amazing way to find out the landscape of the Rhine. Walk with a quad with a route suitable at all the levels, or Paintball for the best adrenaline.



## LA PÊCHE À LA MOUCHE / DAS ANGLIN MIT FLIEGE / FLY FISHING

Dans un cadre exceptionnel, le plan d'eau de Seltz a une superficie de 2,5 ha. Le cheptel piscicole se compose de truites de lac, fario, et de truites arc-en-ciel. Une pêche de qualité de la mi-septembre à la fin juin.

Das Gewässer hat eine Ausdehnung von 2,5 Hektar und liegt in einer, für das Angeln mit der Fliege, außergewöhnlichen Umgebung. Hier wird Ihnen Qualitäts-Angeln von Mitte September bis Ende Juni. Der Fischbestand setzt sich aus Fario-, See- und Regenbogenforellen zusammen.

The stretch of water in Seltz, which covers 2.5 hectares, provides an exceptional setting for fly-fishing. It is stocked with fario, lake and rainbow trout and provides quality fishing at a very reasonable price!

## LA PÊCHE / DAS ANGLIN / FISHING

Angeln, une Freizeitbeschäftigung bei der jeder einer Leidenschaft nachkommen, dem Alltag entziehen oder einfach einen schönen, stressfreien Augenblick erleben kann. Unser Gebiet macht Angelliebhaber glücklich... solange man über einen Angelschein verfügt.

Fishing, a leisure activity in which everyone can satisfy a desire, seek escape or simply leave all their stresses behind them to enjoy a moment of bliss. Our region is a delight... provided that you have your fishing permit.



## L'ÉGLISE SAINT-ÉTIENNE / DIE SAINT-ÉTIENNE KIRCHE / THE CHURCH SAINT-ÉTIENNE

L'église paroissiale s'élève sur un promontoire surplombant la basse vallée du Rhin. Elle a toujours occupé cette position stratégique, qu'il s'agisse des Celtes ou des Romains. Une divinité romaine (Vulcan), trouvée en cet endroit est toujours dans le mur extérieur de la chapelle Nord. L'ensemble de l'édifice est classé dans le répertoire des Monuments Historiques.

Die Kirche wurde auf einem Felsvorsprung über dem Rheintal errichtet. Diese strategische Position seit dem Mittelalter ist es Menschen in dieser Region gibt – ob nun von den Kelten oder den Römern. Eine römische Gottheit (Vulcanus), die an diesem Ort gefunden wurde, ist auch immer noch Teil der Außenmauer der Nordkapelle. Sie ist in das Verzeichnis denkmalgeschützter Bauwerke aufgenommen.

The parish church sits atop a promontory overlooking the lower Rhine valley. It always occupied this strategic position, whether during the Celtic or Roman epoch. A Roman god (Vulcan) found on this spot can still be seen in a niche on the outer wall of the northern chapel. The whole of the edifice is listed historical monument.

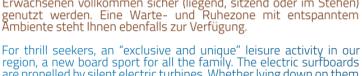


## ALSASURF

Pour les adeptes de sensations fortes, une activité de loisirs «exclusive et unique» dans notre région, une nouvelle glisse pour toute la famille. Les planches de surf électriques sont propulsées par des turbines électriques et silencieuses. Elles permettent une utilisation (couché, assis ou debout) en toute sécurité pour les enfants, les adolescents et les adultes. Une zone d'attente et de repos est également à votre disposition, dans une ambiance vacancière.

Eine in unserer Region „exklusive und einzigartige“ Freizeitaktivität für Fans des Powerkitesils, ein neuer Gletsport für die ganze Familie. Die Elektro-Surfbretter verfügen über einen geräuschoosen elektrischen Jet-Antrieb. Sie können von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen vollkommen sicher (liegend, sitzend oder stehend) genutzt werden. Eine Warte- und Ruhezone mit entspanntem Ambiente steht Ihnen ebenfalls zur Verfügung.

For thrill seekers, an "exclusive and unique" leisure activity in our region, a new board sport for the whole family. The electric surfboards are propelled by silent electric turbines. Whether lying down on them, sitting on them or standing up on them, they can be used by children, teenagers and adults in complete safety. A relaxation and rest area with a holiday feel is also at your disposal.



## LE BAC À TRAILLE / DIE SEILFAHRE / THE CABLE FERRY

Le bac « Saletto » est unique de par son système de tralle qui a pour principe d'utiliser la force du courant pour se déplacer. Pouvant accueillir 6 véhicules, 28 vélos et 7